

浅谈大学英语翻译教学中跨文化意识的培养

郑丽

(辽宁财贸学院 辽宁 兴城 125100)

摘要:当前大学英语教学中翻译的课程安排较少,大学生进行翻译的能力比较弱,常常受到汉语习惯的影响。通过跨文化意识,能够有效的让大学生理解原文,并不断提升翻译水平,在经济全球化的时代促进国际交流。因此,大学英语教师应该积极的培养学生跨文化意识,应主动提升自身的跨文化意识,主要从大学英语教学中融入文化差异的客观性,在进行词汇教学中突出文化之间的差异性,采取多种多样的跨文化教学方式,组织学生开展英语翻译实践活动。

关键词: 大学英语翻译;教学;跨文化意识的培养

前言:语言的形成是一个潜移默化的过程,不可避免的会受到当地文化的影响,从而改变一些词和句子本身的含义,形成不同于任何一种独特的语言。在不同的文化影响下,对于一些特定的场合出现词语在翻译的过程当中出现错翻。大学英语翻译教学过程当中涉及到西方文化和中方文化背景不同,因此在开展翻译工作的过程当中难免会存在差异,只有通过培养学生的跨文化意识为英语翻译打下坚实的基础。

一、大学英语翻译教学中培养跨文化意识的必要性

1.1 大学英语翻译教学的现状

当前,我国大学英语教学课程当中重点是培养学生听说读写的能力,然而,针对英语翻译所开设的内容相对较少,因此,大学生的翻译能力普遍较低,再加上很多大学生对于自身的英语翻译能力的不重视,对于电子翻译软件的依赖程度较高,所以大学生英语翻译过程当中常常受到汉语习惯的影响,导致翻译的效果不佳^[1]。

1.2 跨文化意识对于大学英语翻译教学的帮助

在开展英语翻译的过程当中,理解文章意义是翻译的前提,而了解文化背景成为大学生翻译原文的重要基础,能够帮助大学生有快速的进行译文工作,而不是简简单单生搬硬套。在全球化时代的国际交流过程中,大学生仅仅理解单词含义是远远不够的,我应该具备一定的化文化意识^[1]。

二、大学英语翻译教学中跨文化意识的培养策略

2.1 提升学生文化理解的意识

在进行大学英语翻译的教学工作中,教师要重视学生对文章内涵的理解,让学生在翻译的过程当中能够准确无误的将原文意思整体表现出来。学生对于文章理解是英文翻译的重要基础,学生通过对西方文化背景的学习,能够意识到,希望文化与汉语之间的差异,从而更好的站在西方思维角度进行原文翻译。在翻译的过程中,学生能够针对不同的文化产生不同的理解,从而有效地结合西方文化进行原文的理解认知。在开展翻译教学工作中,教师要发现学生对于西方文化认识误区并及时的进行纠正,提升学生对指使的认知印象,帮助学生形成正确的文化意识,促进学生在翻译过程中有效性,更好地体现西方文化的内涵^[1]。

2.2 区分中西文化差异

培养学生翻译教学中跨文化的意识,与最终的目的是让学生能

够了解西方文化,而中方文化之间的差异性,从而有效地从事翻译。中西文化差异是客观存在的,在语言形成的过程当中,肯定会受到多方面的影响,比如说政治、文化、地域、生活等多个因素,比如说在介绍人民的过程当中,中西方文化具有很大的差异性,中方介绍人民是通常是姓在前名在后,但是西方国家确实喜欢先提名字,然后是姓氏,因此,教师在进行教学过程中,一定要明确文化差异性,让学生从不同角度出发,理解中西文化的不同特点,更深的了解语言文化之间的联系,再翻译过程当中,主要从文化背景角度出发,逐步培养学生的跨文化意识^[2]。

2.3 提升文化移情能力

提升学生文化移情能力,主要体现在翻译过程中,能够自觉的转换文化立场,并且自己不会受本土文化的影响和约束,真正领悟和理解另外一种文化的真实感受,这种能力也是进行有效沟通的重要技巧。在平常的翻译过程当中,要提升学生的文化移情能力,注重中西文化差异性,比如中国人喜欢面对赞扬时表达出谦虚的感受,而西方人则是直接接受和表示感谢。除此之外,汉语中的字词除了表达表面含义外,还有更加丰富的内涵,这些内涵意义是建立在文化背景的基础上所形成的,但使西方文化中并没有这种用法和含义,只是照字面进行翻译,如此就会产生一定的误会,所以在翻译的过程当中一定要考虑中西文化的背景和差异性,并且要根据上下文以及具体的情境来开展^[3]。

结束语

综上所述,英语翻译不仅仅是简单的语言转换,更是一种文化交流,在翻译教学过程当中,教师要提升学生的语言理解能力,同时也要综合考虑文化背景,着重培养学生的跨文化意识的翻译过程变得更加自主,同时也要形成宽容平等的文化意识。

参考文献:

- [1]吴艳. 浅析大学英语翻译教学中跨文化意识的培养[J]. 文教资料, 2020(19).
- [2]孔令兰, 刘怡玮, 吴兆杰. 以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学策略探讨[J]. 国际教育论坛, 2020, 2(7):54.
- [3]周纯. 浅析翻译理论对本科英语专业翻译教学中跨文化意识培养的导向[J]. 才智, 2020, 000(017):66.